

Tema de Moctezuma en la ópera Europea

(Al Margen del libro *Exotismo en la Ópera*, de Miloslav Blahynka)¹

El llamado fenómeno de exotismo constituye una constante en la historia de la cultura europea, incluyendo la checa. Si nos acogemos a la definición del término que ofrece el autor de la monografía reseñada, la primera acepción es la del exotismo como una propiedad, es decir, un calificativo de algo que se considera exótico, mientras que otra acepción es la del amor por lo exótico, existiendo, naturalmente, un estrecho vínculo entre las dos. El exotismo que se proyecta en determinada época en determinado ambiente puede adoptar las más diversas formas, condicionadas por los factores políticos, sociales, económicos y culturales. La presencia de ese fenómeno en la literatura checa de los siglos XVI–XVIII² y en la vida cultural multifacética de la época del resurgimiento nacional, donde se aprecia entre otros un marcado interés tanto de los autores como de los traductores por el Nuevo Mundo³, ha sido estudiada con bastante amplitud. A veces, el fenómeno adquiere incluso formas de expresión peculiares, como demuestran por ejemplo los motivos caribeños en el blanco de tiro de la compañía de tiradores de la ciudad de Litomyšl, procedente de la primera mitad del siglo XIX.⁴

El trabajo de Blahynka, inspirado en muchos sentidos,⁵ puede considerarse en el mejor sentido de la palabra interdisciplinario (junto con la musicología y teatrología, aborda ante todo la historia, geografía, etnología, etc.) y constituye una aportación significativa a la historia del interés europeo (y checo) por el Nuevo Mundo. En el caso concreto que nos ocupa, por la conquista del impreio precolombino de los Aztecas mexicanos.

Como señala acertadamente el autor, en la ópera europea encontramos diferentes interpretaciones de los temas exóticos ya desde los comienzos de su larga historia. Las primeras óperas exóticas buscaban y encontraban sus temas principalmente en la antigua mitología clásica. Mas relativamente temprano, ya sobre los mediados del siglo XVII, dan pasos en una dirección nueva. En aquella época, el género de ópera descubre una nueva corriente temática, relacionada con los motivos originarios de las culturas ajenas a la europea. La profunda transformación se deriva de la reestructuración del mundo interior del hombre de la época de barroco. Como expresara de modo muy acertado Zdeněk Kalista⁶ hace ya más de medio siglo atrás, los distantes horizontes constituían una atracción con fuerza realmente fatal. Hacia ese espacio, el europeo de aquella época proyectaba sus anhelos y sus sueños, sus fantasías sin límites y deseos incumplidos. Entre las modalidades de su expresión pertenecía la idea del salvaje noble según la interpretación de Montaigne y de Rousseau

¹ Miloslav Blahynka, *Exotismus v opere (Exotismo en la ópera)*, Bratisla, SAPAC, 2003, 151 págs

² Compare Zdeněk Kalista, *Cesty ve znamení kříže (Viajes bajo el signo de la cruz)*, Praga, ELK, 1941; Oldřich Kašpar, *Počátky české cizokrajné etnografie (Comienzos de la etnografía checa de regiones extranjeras)*, Antología de textos, Praga, SPN, 1983; Josef Polišenský y col., *Česká touha cestovatelská. Cestopisy, deníky a listy za 17. století (El anhelo checo de viajar. Libros de viajes, diarios y cartas del signo XVII)*, Praga, Odeon, 1989, y otros.

³ Compare p. ej. Prokop Šedivý, *Maran a Ontyra. Amerikánský příběh, který se stal, když čtvrtý díl světa Amerika nalezena byla a Španělové a Angličané s žadostí nabytí velkého bohatství Indiány na křesťanskou víru obraceli (Maran y Ontyra. Historia americana que ocurrió cuando el continente de America fue descubierto y los españoles y los ingleses, ávidos de grandes riquezas, cristianización a los indios)*; eventualmente las traducciones de Josef Jungmann de la obra *Atala, o sea Amor de dos salvajes en el desierto de Chateaubriand*, Praga 1805, y del *Paraíso perdido* de Milton, Praga 1811.

⁴ Compare Oldřich Kašpar, *Střelecký terč s karibským motivem v Litomyšli (Blanco de tiro noc un motivo caribeño en Litomyšl. Una de las caras del exotismo en las tierras checas en el siglo XIX)*, Český lid (en imprenta).

⁵ De un punto de vista más amplio lo he caracterizado en la reseña publicada en la revista *Hudební rozhledy* (2, 2004, p. 37).

que se divulgó rápidamente en Europa y cuyas raíces se remontan hasta las vivencias brasileñas del sacerdote hugonote Jean de Léry a mediados del siglo XVI⁷.

Otro momento importante, también analizado por Blahynka, es el hecho que a diferencia de los temas clásicos, que a pesar de todo se veían limitados por determinado marco y por la realidad del mundo antiguo clásico, aunque no fuese del todo conocido y comprendido, las óperas con temas exóticos concernientes regiones lejanas de Europa, ofrecían a los autores una libertad creativa mucho más amplia.

Las partes centrales de la publicación reseñada que tratan sobre la problemática específica de la imagen del Nuevo Mundo en Europa, concretamente a la temática moctezumiana, son los capítulos intitulados *Incursión de la ópera exótica en las bellas letras* y *Temática montezumiana en el contexto alemán*. El primer capítulo aprovecha de forma oportuna una de las obras claves del destacado escritor cubano Alejo Carpentier, *Concierto Barroco*⁸, para analizar los temas exóticos en la ópera y señala tres obras importantes con la temática moctezumiana, a saber, la ópera *Montezuma* de Karl Heinrich Graun, estrenada en Berlín en 1755, el autor de cuyo libreto fue el propio Rey de Prusia Federico II; la ópera *Motezuma* del destacado compositor checo Josef Mysliveček, el cual en la segunda mitad del siglo XVIII trasladó sus actividades a Italia (libreto Vittorio Amedeo Cigna-Santi), estrenada en Florencia en 1771, y finalmente, la obra de Nicolo Antonio Zingarelli basada en el mismo argumento (estrenada en Nápoles, 1781). Más adelante, el autor utiliza a Carpentier también como un ejemplo para evaluar una ópera de Antonio Vivaldi históricamente documentada con la misma temática.

El segundo capítulo analiza ante todo la referida ópera de Graun. Sin duda alguna, podemos aceptar las conclusiones que saca Miloslav Blahynka partiendo de un análisis bastante detallado, es decir que las obras mencionadas ponían énfasis más bien en las funciones alegóricas, que en la fidelidad histórica, y que había motivos para dudar de que en la escenografía de mediados del siglo XVIII se hubiesen presentado imágenes histórica y etnográficamente fieles de una realidad azteca tan distante en el tiempo y espacio. Sólo es una lástima, que en la búsqueda de contextos históricos y culturales más amplios relativos a la historia y cultura azteca, Blahynka se haya apoyado ante todo en la obra ya clásica pero hoy día ya algo superada de G. Vaillant, *Aztecas* (traducción checa, 1974). Independientemente de ello, desde el punto de vista de la divulgación de la imagen del Nuevo Mundo en el ambiente checo, los capítulos mencionados del libro de Blahynka juegan el papel de vanguardia.

Oldřich Kašpar

⁶ Véase Zdeněk Kalista, *Cesty ve znamení kříže* (Viajes bajo el signo de la cruz), Praga, ELK, 1941, p. 7.

⁷ Compare Jean de Léry, *Histoire d'un voyage fait en la terre Bresil, autrement dit Amerique*, La Rochelle, 1578. Traducción al checo antiguo hecha por Pavel Slovák y Matěj Cyrus en 1590, su versión impresa publicada en 1957 por Quido Hodura y Bohuslav Horák.

⁸ Compare Alejo Carpentier, *Concierto Barroco, Harpa y Sombra* (traducción Eduard Hodoušek), Praga, Odeon 1990.